

SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

20 al 31 de julio 2026 | BUENOS AIRES | ONLINE

150 AÑOS DE TEATRO ÍDISH MODERNO



**SEMINARIO INTERNACIONAL
DE ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL**
Del 20 al 31 de julio

Más información: info@iwo.org.ar



- ✓ Curso de cultura ídish en castellano.
- ✓ Acreditación Universitaria*

- ✓ Cursada virtual-sincrónica por Zoom.
- ✓ Clases participativas en grupo.

Formulario de inscripción: <https://forms.gle/kUCmhCBRGcFQ8eJj7>

Contacto: info@iwo.org.ar

Aranceles Argentina	Otros países / Other Countries
\$115.000 ARS	\$170 USD
<p>Los pagos en Argentina se realizan en efectivo, transferencia bancaria o a través de la plataforma de Mi Pago de IWO. Pagos del exterior vía plataforma Mi Pago. Payment from abroad via Mi Pago with international Visa or Master credit cards. The payment will be on Argentine Pesos (ARS).</p> <p>Fecha límite para presentar solicitud de beca: 15 de julio 2026.</p>	



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

20 al 31 de julio 2026 | BUENOS AIRES | ONLINE

Propuesta pedagógica

El seminario aborda al ídish con un doble enfoque:

- **Como una lengua de comunicación:** se enfatiza el aprendizaje del ídish como lengua viva y su relación con otras lenguas y otras literaturas.
- **Como una lengua de acceso a la documentación histórica:** se ofrecen actividades que permitan el acceso a fuentes para la investigación con diversas formas de escritura, y el acercamiento a formas no normatizadas de la lengua.

El programa ofrece oportunidades para:

- Crear vínculos académicos con profesores y estudiantes de otras universidades.
- Crear vínculos sociales y académicos con hablantes de ídish y otros idiomas.
- Conocer la cultura judía y su diversidad.

150 años de teatro ídish moderno

Se considera que el teatro ídish moderno nació en 1876, cuando el poeta y dramaturgo Abraham Goldfaden creó su primera compañía teatral en Iași, Rumania. En sus 150 años de existencia, el teatro ídish fue expresión popular y literaria, entretenimiento y acto solemne, guardián de tradiciones y agente de modernidad, forma de militancia política, expresión artística y puente entre mundos.

Este Seminario intensivo de dos semanas invita a profundizar en su historia mediante clases, lecturas y análisis de materiales de archivo. Desde su fundación hasta su legado actual, exploraremos las obras, los personajes, las compañías y los circuitos que convirtieron al teatro ídish en una práctica global, capaz de atravesar guerras, migraciones y la destrucción del mundo que lo había creado.

Docentes: Perla Sneh, Abraham Lichtenbaum, Susana Skura, Marcos Silber, Yasmín Garfunkel Silvia Hansman.

Clases de lunes a viernes con duración de dos horas, de 13 a 15 horas (Argentina).

Modalidad virtual.

Las clases se dictan en castellano.

Cronograma de clases

1. Orígenes y contexto del Teatro Ídish moderno. Docente: Perla Sneh

Comenzamos el seminario analizando el contexto en el que surge el teatro ídish en relación con la situación del judaísmo en Europa. Ideas de la *Haskole* en el imperio ruso y su relación con el idioma ídish, la literatura y la prensa de finales del siglo XIX; y las tradiciones populares

SEMINARIO INTERNACIONAL DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

20 al 31 de julio 2026 | BUENOS AIRES | ONLINE

del *purim-shpil* (lecturas performáticas del texto y obras del festival de Purim), *Badkhonem* (animadores), etc. Presentaremos diferentes abordajes sobre el teatro ídish histórico, psicológico, musical y trataremos la pregunta de a qué llamamos teatro "ídish" y "moderno"

2. Abraham Goldfadn y la folklorización del teatro ídish. Docente: Silvia Hansman.

Presentaremos la figura de Abraham Goldfaden (1876-1883) y cómo, a partir de las y de los Broder Zingers, Goldfaden creó una nueva tradición teatral. Abordaremos sus primeras obras, farsas en contra del establishment del momento hasta sus operetas bíblicas e históricas; cómo sus compañías que incorporaron mujeres se expandieron por Rumania y el Imperio Ruso; y el proceso de folklorización de sus textos teatrales. Cuando el teatro ídish fue prohibido en Rusia, las compañías buscaron nuevos destinos y su centro neurálgico comenzó a trasladarse a Varsovia, Nueva York y Buenos Aires, donde se convirtió en un negocio masivo y popular, dominado principalmente por el género musical.

3. Jacob Gordin. Realismo, naturalismo y literatura mundial. Docentes: Silvia Hansman y Susana Skura.

Nos centraremos en la figura del dramaturgo Jacob Gordin (1853–1909), conocido como "el Shakespeare judío". Veremos cómo el teatro ídish incorporó a través de sus obras, como *Mírele Efros*, los temas que trataban los grandes dramaturgos de la época, con la adaptación de autores como Shakespeare e Ibsen. De esa forma, elevando el nivel artístico del género con obras que incorporan el realismo y el naturalismo a las producciones. Analizaremos la construcción del debate del *shundteater* (basura), que incluye obras con efectos sensacionalistas y melodramáticos, en contraposición con el *kunst teater*, con obras narrativas y de temas sociales.

4. La Edad de Oro del teatro ídish (1918-1939). Docente: Marcos Silber.

Al finalizar la Primera Guerra Mundial, el teatro ídish había alcanzado un importante desarrollo con una gran diversidad de géneros, temas, estilos y formas de organización gremial. Esta clase se centrará en el teatro ídish de entreguerras en Varsovia, uno de los principales centros de creación teatral del periodo. Abordaremos experiencias fundamentales como la Troupe de Vilna y el Varshever Yidisher Kunst-teater, junto con el florecimiento del cabaret y el surgimiento de nuevas búsquedas escénicas vinculadas al teatro de vanguardia. También exploraremos movimientos como Ararat y su aporte a la renovación estética del teatro ídish moderno.

5. Teatro ídish y literatura ídish. Docente: Abraham Lichtenbaum.

Dedicaremos esta clase a pensar la relación entre el teatro ídish y los escritores ídish. Indagaremos en los clásicos de Mendele, Sholem Aleikhem y Peretz. Analizaremos cómo su

mundo literario, trágico, lleno de humor y ternura, y sus expresiones populares retrataron las luces y sombras de la vida judía en Europa del Este y cómo sus cuentos y novelas se incorporaron al teatro; junto con su activismo por un teatro ídish de arte. Analizaremos la obra de Peretz *Bay nakht afn altn mark*, presentada por la Vilner Trupe en 1928; Los Viajes de Benjamín el Tercero": la famosa novela satírica de Mendele que fue adaptada al teatro por el Teatro Judío Estatal de Moscú (GOSET); y los cuentos de Tevie el lechero de Sholem Aleikhem, historias publicadas entre 1894 y 1914 que inspiraron el éxito mundial de "El violinista en el tejado". Además, introduciremos a escritores jóvenes como Sholem Ash, con la controversial obra "Dios de Venganza" (Berlín, 1907), y H. Leivik, con "El Golem" (Teatro Habima, Moscú, 1925).

6. Teatro ídish porteño. Docente: Susana Skura.

Presentaremos la escena teatral ídish latinoamericana, con foco en Buenos Aires, que durante la década de 1930 se consolidó como una de las capitales mundiales del teatro ídish, dentro de un circuito transnacional que incluía Nueva York y Varsovia. La clase abordará obras emblemáticas del teatro ídish en la Argentina, como "Los hijos de la pampa" y "Zisie Goy", situadas en el ámbito rural; "La desamparada", ambientada en la ciudad; y la adaptación del Martín Fierro. También se presentarán distintos ejes del debate actual sobre el teatro ídish argentino, entre ellos el concepto de costumbrismo y el lugar de la expectación en el estudio de estas producciones.

7. Teatro ídish en Sudamérica: archivos y memorias. Docente: Silvia Hansman.

En esta clase analizaremos las colecciones de teatro del IWO, con énfasis en colecciones recientemente incorporadas o poco conocidas: la correspondencia de Maurice Schwartz, afiches de teatro ruso de la Segunda Guerra Mundial, escenografías de León Poch, teatro en las colonias agrícolas, teatro ídish en Brasil, Uruguay y Chile. Analizaremos la construcción de la sección "Teatro en ídish" en IWO en distintas etapas. Analizaremos el predominio de una mirada literaria sobre el teatro ídish, que tendió a privilegiar los textos dramáticos como fuente principal, relegando otros documentos fundamentales para comprender el circuito de producción del campo teatral.

8. Canciones del teatro ídish. Docentes: Silvia Hansman y Yasmín Garfunkel.

Esta clase propone conocer una selección de canciones escritas o representadas en el teatro ídish, atendiendo a sus contextos de creación, interpretación y circulación. A partir de ejemplos significativos, se analizará cómo estas canciones integraron escenas teatrales, construyeron personajes, acompañaron relatos y dialogaron con distintos públicos, lenguas y geografías.

El encuentro permitirá pensar al teatro ídish como un espacio de creación artística, circulación musical, memoria y transmisión cultural.

SEMINARIO INTERNACIONAL

DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

20 al 31 de julio 2026 | BUENOS AIRES | ONLINE

9. El Holocausto y sus ecos (1939-1960). Docente: Perla Sneh.

El Holocausto arrasó con la cultura ídish en Europa. Sin embargo, veremos cómo el teatro se convirtió en un acto cultural de resistencia y de memoria. Analizaremos la reconstrucción del teatro en la posguerra, con obras como “Miryeml de Tea Arciszewska” (un dramático memorial sobre los niños asesinados) y “Tsvishn falndike vent” de Sh. Kaczerginsky, entre otras.

10. Resistencia, renovación y legado. Docente: Perla Sneh.

Exploraremos cómo el teatro ídish encontró nuevas formas de existir en los nuevos contextos de Rusia, Israel y las Américas. Veremos el nacimiento de compañías como el Yiddishpiel en Tel Aviv en 1987 y cómo el legado de este teatro sigue vivo hoy en día, influyendo en la cultura contemporánea. Se analizarán proyectos actuales, como por ejemplo: las puestas de Shane Baker en base a cuentos de Bashevis Singer y de Sutskever, con textos en ídish y castellano.

Taller de Investigación en archivos. Mg. Silvia Hansman

Taller exclusivo para estudiantes de UNTREF.

Equipo docente



Perla Sneh es psicoanalista, escritora, investigadora y traductora de ídish. Estudió en Bezalel (Jerusalén) en la Universidad de Buenos Aires y en la Asociación Psicoanalítica Argentina. Es Licenciada en Psicología y Doctora en Ciencias Sociales (UBA). Su trabajo cruza la investigación sobre idioma, memoria, literatura, psicoanálisis y transmisión del exterminio nazi. Entre sus publicaciones se destacan *La Shoah en el siglo. Del lenguaje del exterminio al exterminio* (2012) distinguida con el 1er Premio Nacional y *El espejo roto.*

Niños en el exterminio (2025). Coordina el Seminario Intensivo de Ídish IWO-UNTREF y el Centro Rachel Auerbach de Estudios sobre el Ídish y la Shoá en Fundación IWO.



Abraham Lichtenbaum es experto en idioma, literatura y folklore ídish. Fue director de la Escuela Secundaria Schólem Aléijem y formador de generaciones de maestros en los Institutos Agnon, Profesorado de Maestras Jardineras, Midrasha Ivrit y Mijlelet Shazar. Es docente invitado de literatura ídish en los principales festivales y universidades del mundo, tales como la Universidad de Nueva York, Columbia, Vilnius, Hamburgo, Tel Aviv, Montreal y Toronto. Director Emérito de Fundación IWO y creador de *Di Naye Ídishe Sho*, el

programa radial de IWO.



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad



SEMINARIO INTERNACIONAL

DE IDIOMA ÍDISH Y DIVERSIDAD CULTURAL

20 al 31 de julio 2026 | BUENOS AIRES | ONLINE



Silvia Hansman es Máster en Diseño Instruccional, historia y archivística (Auburn University AL). Diseñó, asesoró e implementó proyectos y formaciones técnico-profesionales en UCF, UNTREF, CONABIP, UNQUI, Archivo General de la Nación, INHIEP, entre otros. Es directora de Fundación IWO e investigadora de teatro ídish del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA. Docente en el posgrado en Historia Pública de la Universidad de Quilmes.



Susana Skura es Magister en Análisis del Discurso y Licenciada en Antropología (UBA). Es Profesora Adjunta de Lingüística y Semiótica y Jefa de Trabajos Prácticos de Etnolingüística de la Facultad de Filosofía y Letras UBA. Fundó y coordina el Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad (IAE) y la Capacitación Universitaria Extracurricular en Prácticas y Poéticas de la Judeidad Argentina (UBA). Dirigió proyectos de investigación UBACyT desde 2010. Publicó en libros y revistas académicas.



Marcos Silber es Doctor en historia y profesor del Departamento de Historia Judía de la Universidad de Haifa, donde fue director. Actualmente dirige del Instituto Gotteiner para la investigación de la Historia del Bund y del movimiento obrero judío. Sus intereses académicos se enfocan en la interacción entre ciudadanía, idioma y etnia. Escribió sobre las relaciones diplomáticas entre Israel y Polonia, la cultura popular ídish y polaca en el periodo de entreguerras. Marcos Silber es profesor invitado de la Fundación IWO.



Yasmín Garfunkel es Licenciada y Profesora en Artes, orientación Música (UBA) y técnica en Canto Lírico por el Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla. Integra el Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad – FFyL, UBA. Conformó desde el año 2020 un dúo de voz y piano de música ídish junto a Federico Garber; y desde 2024 también conforman un trío junto a Julián Brenlle en la flauta. Cantante de la banda klezmer Peretz Garcik. Estudia ídish en IWO y Arbeter Ring de NY.

Coordinación



Giuliana Gotesdiner es Traductora Pública en idioma inglés (UMSA). Estudiante de posgrado en Gestión y Políticas Culturales en la Universidad de Nacional de San Martín. Se desempeña en Fundación IWO como Coordinadora de Proyectos, gestiona los Seminarios Internacionales, cursos de ídish y actividades culturales. Además, dirige el espacio de juventud de IWO “Espacio Nejome”.



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

IAE Instituto de Artes del Espectáculo
Área de Investigaciones en Artes del Espectáculo y Judeidad